Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oto wchodzimy do Jerozolimy i Syn człowieka zostanie wydany arcykapłanom i znawcom Pisma i zasądzą Go na śmierć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto zdążamy do Jerozolimy i Syn Człowieczy będzie wydany arcykapłanom oraz znawcom Prawa, i skażą Go na śmierć.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oto wchodzimy ku Jerozolimie i Syn Człowieka wydany będzie arcykapłanom i uczonym w piśmie, i zasądzą go (na) śmierć, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oto wchodzimy do Jerozolimy i Syn człowieka zostanie wydany arcykapłanom i znawcom Pisma i zasądzą Go (na) śmierć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niedługo dotrzemy do Jerozolimy. Tam Syn Człowieczy zostanie wydany arcykapłanom i znawcom Prawa. Skażą Go oni na śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto idziemy do Jerozolimy, a Syn Człowieczy zostanie wydany naczelnym kapłanom i uczonym w Piśmie, a oni skażą go na śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto wstępujemy do Jeruzalemu, Syn człowieczy będzie wydany przedniejszym kapłanom i nauczonym w Piśmie, i osądzą go na śmierć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto wstępujemy do Jeruzalem, a syn człowieczy będzie wydan przedniejszym kapłanom i Doktorom i zdadzą go na śmierć, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto idziemy do Jerozolimy: a [tam] Syn Człowieczy zostanie wydany arcykapłanom i uczonym w Piśmie. Oni skażą Go na śmierć |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto idziemy do Jerozolimy, a Syn Człowieczy będzie wydany arcykapłanom oraz uczonym w Piśmie i skażą go na śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto wchodzimy do Jerozolimy, gdzie Syn Człowieczy zostanie wydany arcykapłanom i nauczycielom Prawa i skazany na śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Zbliżamy się do Jerozolimy. Tam Syn Człowieczy zostanie wydany wyższym kapłanom i nauczycielom Pisma i zostanie przez nich skazany na śmierć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Oto idziemy do Jerozolimy. Tam Syn Człowieczy zostanie wydany arcykapłanom i uczonym w Piśmie. Skażą Go na śmierć, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Pójdziemy teraz do Jerozolimy, gdzie Syn Człowieczy zostanie wydany w ręce arcykapłanów i znawców Prawa, a oni skażą go na śmierć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto idziemy do Jerozolimy, a Syn Człowieczy będzie wydany arcykapłanom i nauczycielom Pisma, i skażą Go na śmierć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось ідемо до Єрусалима, і Син Людський буде виданий архиєреям та книжникам, і засудять Його на смерть, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Oto wstępujemy wzwyż do Hierosolym, i wiadomy syn wiadomego człowieka będzie przekazany prapoczątkowym kapłanom i pisarzom, i z góry rozstrzygnąwszy skażą go śmierci,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto wchodzimy do Jerozolimy, więc Syn Człowieka będzie wydany przedniejszym kapłanom oraz uczonym w Piśmie, i skażą go na śmierć; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Idziemy teraz do Jeruszalaim, gdzie Syn Człowieczy będzie wydany głównym kohanim i nauczycielom Tory. Oni skażą go na śmierć |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto udajemy się do Jerozolimy i Syn człowieczy zostanie wydany naczelnym kapłanom oraz uczonym w piśmie, i skażą go na śmierć, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Gdy znajdziemy się w Jerozolimie, Ja, Syn Człowieczy, zostanę schwytany i postawiony przed najwyższymi kapłanami i przywódcami religijnymi, którzy skażą Mnie na śmierć i wydadzą w ręce Rzymian, aby Mnie zabili. |

1. 1) <x>470 26:66</x>; <x>500 19:7</x> [↑](#footnote-ref-2)